

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971..

15 FÉVRIER 1971..

PROJET DE LOI

complétant et corrigeant la loi du 8 avril 1969 portant mise à jour du texte français du Code forestier et établissant le texte néerlandais de ce même Code.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi, portant mise à jour du texte français du Code forestier et établissant le texte néerlandais de ce même Code, fut adopté par la Chambre des Représentants le 13 mars 1969 et par le Sénat le 27 mars de cette même année. La loi fut sanctionnée par le Roi le 8 avril 1969 et scellée du sceau de l'Etat par le Ministre de la Justice; elle fut publiée au *Moniteur belge* du 6 août 1970.

Dans le texte de cette loi se sont glissées quelques fautes matérielles qui n'ont apparu que lorsque le texte français et le texte néerlandais furent mis l'un en regard de l'autre.

Les fautes matérielles ne concernent que l'article 2. établissant le texte néerlandais du Code forestier.

Ainsi, tout d'abord, la « Section II » du Titre II et l'article 160 furent omis. Cet oubli est réparé en insérant le texte des articles 45, 46 et 160, arrêtée par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

Ensuite, les modifications qui, sur avis du Conseil d'Etat, ont été apportées au texte français des articles 99, 100 et 174, n'ont pas été reprises dans le texte néerlandais de ces articles.

Il y a lieu, enfin, d'apporter aux articles 161 et 170 des corrections de pure forme.

Seules les corrections à apporter aux articles 99, 100 et 174 requièrent quelque commentaire.

Quant à l'article 99 :

1. Avant la loi du 8 avril 1969 cet article était rédigé comme suit:

« Art. 99. - Les troupeaux de chaque commune ou section de commune devront être conduits par un ou plusieurs

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

15 FEBRUARI 1971.

WETSONTWERP

tot aanvulling en verbetering van de wet van 8 april 1969 houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Boswetboek.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft op 13 maart 1969 en de Senaat op 27 maart 1969 het wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Boswetboek aangenomen. Die wet werd op 8 april 1969 door de Koning bekrachtigd en door de Minister van Justitie met 's Lands zegel bekleed; zij werd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 1970 bekendgemaakt.

In de tekst van die wet zijn enkele materiële fouten geslopen, die eerst bij een naast elkaar plaatsen van de Franse en van de Nederlandse tekst aan het licht zijn gekomen.

De materiële fouten betreffen enkel artikel 2 van de wet die de Nederlandse tekst van het Boswetboek vaststelt.

Vooreerst werden de « Afdeling II » van Titel II en het artikel 160 niet opgenomen. Die fout wordt hersteld door het invoegen van de tekst van de artikelen 45, 46 en 160, vastgesteld door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België.

Vervolgens zijn de wijzigingen die op advies van de Raad van State in de Franse tekst van de artikelen 99, 100 en 174 zijn aangebracht geworden, in de Nederlandse tekst van dezelfde artikelen niet weerhouden geworden.

Ten slotte dient nog een vormverbetering te worden aangebracht aan de artikelen 161 en 170.

Enkel de aan de artikelen 99, 100 en 174 aan te brengen verbeteringen vergen enige toelichting.

Wat artikel 99 betreft :

1. Voor de wet van 8 april 1969 was dit artikel als volgt gesteld;

« Art. 99. - Les troupeaux de chaque Commune ou section de commune devront être conduits par un ou plusieurs

porteurs communs, choisis par l'autorité communale. En conséquence, les habitants des communes usagères ne pourront conduire ou faire conduire leurs porcs ou bœufs, à l'exception, sous peine de 2 francs d'amende par tête de bétail,

» Les porcs ou bestiaux de chaque commune ou section de commune usagère formeront un troupeau particulier et sans mélange de porcs ou bestiaux d'une autre commune ou section, sous peine d'une amende de 5 à 10 francs contre le propriétaire, et d'un emprisonnement de cinq à dix jours en cas de récidive. »

2. Le Conseil d'Etat propose la modification suivante au texte français:

« 7° A l'article 99, premier et second alinéa, les mots « ou section de commune » et « ou section » sont remplacés par les mots « ou partie de commune », »

3. Le texte néerlandais suivant fut arrêté par la Commission centrale préétée:

« Art. 99. --- De kudden van elke gemeente (...) moeten gedreven worden door een of meer gemeenschappelijke hockers, door de gemeenteverhoed aan te stellen. De inwoners van de gebruiksgerechtigde gemeenten die hun varkens of hun vee onder afzonderlijk of hockerdrijven of doen drijven, worden gestraft met geldboete van 2 frank per dier.. »

» De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (...) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (...) mogen worden opgenomen, op straffe van geldboete van 5 frank tot 10 frank ten laste van de hockerd, en van gevangenis van vijf dagen tot tien dagen in geval van herhaling. »

4. Le Conseil d'Etat propose la modification suivante au texte néerlandais:

« 16°. L'article 99 devrait être rédigé comme suit:

» Première lid: «De kudden van elke gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) moeten gedreven worden... »

» Deuxième lid: «De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) mogen worden opgenomen... »

5. Ce texte a été repris dans le projet de loi et approuvé par le Parlement.

6. Pour être en concordance avec le texte français proposé par le Conseil d'Etat, le texte néerlandais doit être rédigé comme suit:

Premier alinéa: «De kudden van elke gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) moeten worden gedreven... »,

Deuxième alinéa: «De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) mogen worden opgenomen... »,

Quant à l'article 100:

I. Avant sa modification par la loi du 8 avril 1969 cet article était rédigé ainsi qu'il suit:

« Art. 100. - Tous les bestiaux admis au pâturage porteront des clochettes au cou, et auront une marque spéciale qui sera différente pour chaque commune ou section de commune usagère, et dont l'empreinte sera déposée au greffe du tribunal de première instance, »

porteurs communs, choisis par l'autorité communale. En conséquence, les habitants des communes usagères ne pourront conduire ou faire conduire leurs porcs ou bœufs, à l'exception, sous peine de 2 francs d'amende par tête de bétail,

» Les porcs ou bestiaux de chaque commune ou section de commune usagère formeront un troupeau particulier et sans mélange de porcs ou bestiaux d'une autre commune ou section, sous peine d'une amende de 5 à 10 francs contre le propriétaire, et d'un emprisonnement de cinq à dix jours en cas de récidive. »

2. De Raad van State heeft de volgende wijziging aan de Franse tekst voorgesteld:

« 7° In artikel 99, eerste en tweede lid, worden de woorden « ou section de commune » en « ou section » vervangen door de woorden « ou partie de commune ». »

3. De Nederlandse tekst werd door de meervoudige Centrale Commissie als volgt gendd :

« Art. 99. --- De kudden van elke gemeente (...) moeten gedreven worden door een of meer gemeenschappelijke hockers, door de gemeenteverhoed aan te stellen. De inwoners van de gebruiksgerechtigde gemeenten die hun varkens of hun vee onder afzonderlijk of hockerdrijven of doen drijven, worden gestraft met geldboete van 2 frank per dier, »

» De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (...) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (...) mogen worden opgenomen, op straffe van geldboete van 5 frank tot 10 frank ten laste van de hockerd, en van gevangenis van vijf dagen tot tien dagen in geval van herhaling. »

1. De Raad van State heeft de volgende wijziging aan de Nederlandse tekst voorgesteld :

« 16°. Artikel 99 is te stellen als volgt:

» Eerste lid: «De kudden van elke gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) moeten gedreven worden... »

» Tweede lid: «De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) mogen worden opgenomen... »

5. Die tekst werd in het wetsontwerp opgenomen en door het Parlement aangenomen.

6. Om in overeenstemming te zijn met de door de Raad van State voorgestelde wijziging van de Franse tekst, moet de Nederlandse tekst als volgt worden gesteld:

Eerste lid: «De kudden van elke gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) moeten worden gedreven... »,

Tweede lid: «De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente) mogen worden opgenomen... »,

Wat artikel 100 betreft :

I. Vóór zijn wijziging door de wet van 8 april 1969 luidde de Franse tekst van dat artikel als volgt:

« Art. 100. - Tous les bestiaux admis au pâturage porteront des clochettes au cou, et auront une marque spéciale qui sera différente pour chaque commune ou section de commune usagère, et dont l'empreinte sera déposée au greffe du tribunal de première instance, »

2. Le Conseil d'Etat proposa d'apporter la modification suivante au texte français:

« 8° A l'article 100 les mots « ou section de rornroir; usaq ère » sont remplacés e par les mots « partie de COI:mun e », »

Il y a lieu de noter que li' Conseil d'Etat a proposée la suppression du mot «us<I>i:re" uniquement il l'article 100 et pas à l'article 99.

3. Le texte néerlandais de cet article fut arrêté e ainsi cu'il suit pm la Commission centrle :

« Art. 1AA. -- Alle tot de vecwcide tocqr-laten dicrn dragen ecn bel om de hals en hebbcn cen bijz ondr m-ark, dat vcrschult voor elke gebruiksgerechtigde gemeente (...); van dit merk wordt een afdruk ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg neergeleed, »

1. Le Conseil d'Etat proposa de modifier ce texte ainsi qu'il suit:

« 17° A l'article 100. il convient de dire: « ... dat verschilt voor elke gebruiksgerechtigde gemeente (of qemcenscluij in de qcmccrùt) ... », »

5. Ce texte a Hé repris dans le projet de loi et approuvé par le Parlement.

6. Pour être en concordance avec la modification proposée par le Conseil d'Etat au texte Français, il faut écrire, dans le texte néerlandais de l'article 100: « ... voor el'je gemeente (of elk deel van iJemeente) ... ».

Quilnt à l'article 174:

1. Avant la loi du 8 avril 1969 cd article etnit rédigé en ces termes:

« Art. 174. - Les usagers, les communes et sections de communes sont responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs pâtres et gardiens, pour tous délits forestiers et contraventions commis pendant le temps et l'accomplissement du service. »

2. Le Conseil d'Etat proposa d'apporter au texte français la correction suivante:

« 19° A l'article 174 les mots « les communes et sections de communes » sont supprimés. »

3. Le texte néerlandais fut arrêté par la Commission centrale en ces termes:

« Art. 171. - De gebruiksgerechtigden (en) cie wmeen-ten (...) zijn aansprakelijk voor de geldelijke vcroordclingen die tcqcn hun hoeders en bewakcrs uitgesproken zijn wcqens wanbedrijven of overtredingcn in boszaken gecplccqd gedurende de tijd en de uitoefening van de dienst. »

1. Le Conseil d'Etat proposa de modifier ce texte ainsi qu'il suit:

« 32° Le début de cet article devrait être rédigé de la manière suivante:

« Art. 174. - De gebruiksgerechtigden, de gemeenten en (de gebruiksgerechtigde gemeenschappen in de gemeenten) zijn ... »

5. Cette modification a été reprise dans le projet de loi et approuvée par le Parlement.

2. De Raad van Staat heeft de volgende wijziging aan (e'-'Prcmsè telst voor jrrtc ld :

« 8° In artikel 100 worden de woorden « ou section de ... » v,~n,ln9cn ... »

Op te merken valt dat de Raad van State cnkel voor artikel 100 en nid voor ?rticl 99 heeft voorgersn-ld het woord « usaq ère » te schrappen.

3. De ['Jcd-'l'bnds' tckst van d'lt artikel werd door de Céntrale~ Commissie als volgt Gesteld:

« Art. 100. --- Alle tot de vee wcide to~nC'1<1L'ldicrn dra:Jen el'n hel om de hals en he'bben ecn bijz ondr mcrk, dat verschilt 'mor clke CJebruiks,er-ctiode gemeente [...]; van dit mcrk wordt een afdruc tu griffie van de rechtbank van eerste aanleg nccrp clc jd. »

4. De Raad van State heeft de volgende wijziging aan die tckst voorgesteld:

« 17° In artikel 100, schrijve men: « ... , dat verschilt voor el'e ucbruiksgerechtigde gem~ente (of qemeenscluij in de gemeente) ... », »

5. Die tekst werd in het wetsontwcrp opjcnomcn en door het Parlement aangenomen.

6. Om in overccnste mminq te zijn met de door de Raad van State voorgestelde wijziging van de Franse tekst. moet in de i'eder landse tekst van artikel 100 worden geschreven: « ... voor elke gemeente (of elk deel t'<ln genzeent,) ... ».

Wat artikel 171 bctrejt :

1. Vóór de wet van 8 april 1969 luidde de Franse tckst van dat artikel als volgt:

« Art. 174. - Les usagers, les communes et sections de communes sont responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs pâtres et gardi<~ns, pour tous délits forestiers et contraventions commis pendant le temps et l'accomplissement du service. »

2. De Raad van State heeft de volgende vcrbetcring aan de Franse tckst voorgesteld:

« 19° In artikel 174 vervallen de woorden « les communes et sections de communes ». »

3. De Nederlandse tekst van dat artikel werd door de Centrale Commissie als volgt gesteld:

« Art. 174. - De gebruiksgerechtigden (en) de gemeenten (...) zijn aansprakelijk voor de geldelijke veroorde lingen die tcqcn hun hoeders en bcwakcrs uitgesproken zijn vJgens wanbedrijven of overtredingcn in bosz a'cen gcpcb:gd g~durende de tijd en de uitoefening van de dienst. »

4. De Raad van State heeft de volgende wijziging aan die tekst voorgesteld:

« 32° Het begin van dit artikel is te stellen als V)9t :

« Art. 171.... De gebruiksgerechtigden, de gemeenten en (de gcbrnziksgerechtigde gcmccnschùppen in de gemeenten) zijn ... »

5. Die wijziging werd in het wetsontw crp opqcnomcn en door het Parlement aangenomen.

6, Pour être en concordance avec la modification proposée par le Conseil d'Etat et adoptée par le Parlement, le texte français, le début de cet article doit être rédigé ainsi qu'il suit:

« Art. 174, -- De gebruiksgerechtigden (...) zijn aansprakelijk ... »

Le projet, d'autre part, offre une occasion propice pour éliminer dudit texte néerlandais du Code Forestier certaines autres erreurs matérielles et imprécisions qui ne semblent pas pouvoir être redressées par la voie d'un simple erratum,

Elles sont groupées à l'article 2 du projet,

Le Ministre de l'Agriculture,
Ch. HEGER.

(i, Om in overeenstemming te zijn met de door de Haad van State voorgestelde en door het Parlement aangenomen wijziging van de Franse tekst moet in de Nederlandse tekst het begrip van artikel 174 als volgt worden gesteld:

« Art. 174, --- De gebruiksgerechtigden (...) zijn aansprakelijk ... »

Het ontwerp biedt, anderzijds, de gunstige gelegenheid nog een aantal materiële missingen en ook sommige onnauwkeurigheden die niet door middel van een eenvoudig erratum zouden kunnen verbeterd worden, uit de bedoelde Nederlandse tekst van het Boswetboek weg te werken,

Zij zijn in artikel 2 van het ontwerp samengebracht.

De Minister van Landbouw,
Ch. HEGER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, s'exprime par le Ministre de l'Agriculture, le 13 octobre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « complétant et corrigeant la loi du 8 avril 1969 tant mise à jour du texte français du Code forestier et établissant le texte néerlandais de ce même Code », a donné le 22 octobre 1970 l'avis suivant:

Le projet comble les lacunes et rectifie les erreurs qui entachent le texte néerlandais du Code forestier établi par la loi du 8 avril 1969 et publié au *Moniteur* belge du 6 août 1970, lacunes et erreurs auxquelles il ne peut être remédié, sans intervention du législateur, par la simple insertion d'un erratum au *Moulin*.



Il serait préférable de rédiger le 3° de l'article unique du projet ainsi qu'il suit:

« 3° à l'article 100 les mots « voor elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gemeenschap in de gemeente) » sont remplacés par les mots « voor elke gemeente (of deel van gemeente) ». »

Ainsi, le texte serait en harmonie avec celui qui est proposé au 2° de l'article unique pour l'article 99: de plus, il y aurait, en ce qui concerne les dispositions dont il est question dans le projet, concordance entre le texte néerlandais du Code forestier et le texte français, tel que celui-ci a été modifié par l'article 1° de ladite loi du 8 avril 1969.

Il est toutefois apparu qu'en dépit du projet et des errata publiés au *Moniteur belge* du 15 septembre 1970 un certain nombre d'erreurs matérielles et d'imprécisions fâcheuses subsisteraient dans le texte néerlandais du Code forestier si elles n'étaient pas corrigées à l'occasion de la nouvelle loi.

C'est pourquoi il est proposé de compléter le projet par un article 2 (l'article unique devenant donc l'article 1°) groupant l'ensemble des corrections, y compris celles qui ont fait l'objet de l'erratum présenté et qui seraient ainsi conçues:

« Article 2. - Dans le même texte néerlandais sont en outre apportées les corrections suivantes:

» 1° à l'article 2, alinéa 1°, les mots « klein bossen » sont remplacés par les mots « kleine bossen »;

» 2° à l'article 8, alinéa 2, les mots « en openbare instellingen » sont remplacés par les mots « en de openbare instellingen »;

» 3° à l'article 33, alinéa 1°, les mots « zonder een [ministerieel besluit] » sont remplacés par les mots « zonder een bijzonder (ministerieel besluit) »;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13^e oktober 1970 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling en verbetering van de wet van 8 april 1969 houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Boswetboek », heeft de 22^e oktober 1970 het volgende advies gegeven:

In het ontwerp worden de leemten en missingen die in de Nederlandse tekst van het Boswetboek, ingevoerd bij de wet van 8 april 1969 (1) bevestigd in het *Belgisch Stetsblad* van 6 augustus 1970, voorkomen en die niet, buiten de toetsvorm van de wetgever, bij een eenvoudig erratum in het *Belgisch Stetsblad* terecht kunnen worden gebaseerd, aangevuld en verbeterd.



Het zou wenselijk zijn het enige artikel 1, 3°, van het ontwerp te stellen als volgt:

« 3° in artikel 100 worden de woorden « voor elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gemeenschap in de gemeente) » vervangen door de woorden « voor elke gemeente (of deel van gemeente) ». »

Op die wijze wordt overeenstemming bereikt met de tekst die in het enige artikel, onder 2°, voor artikel 99 wordt voorgesteld, en zal er, wat de in het ontwerp behandelde bepalingen betreft, overeenstemming bestaan tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het Boswetboek, zoals deze laatste bij artikel van dezelfde wet van 8 april 1969 gewijzigd werd.

Het is echter gebleken dat, ondanks het ontwerp en het in het *Stetsblad* van 15 september 1970 gepubliceerde erratum, nog een aantal materiële missingen en storende onnauwkeurigheden in de Nederlandse tekst van het Boswetboek zullen voortbestaan, indien zij niet ter gelegenheid van de nieuwe wet verholpen worden.

Daarom wordt voorgesteld het ontwerp aan te vullen met een tweede artikel (en dus het enige artikel te vernummeren tot artikel 1), waarin alle overige verbeteringen, met inbegrip van die welke in het bedoelde erratum werden behandeld, volledig en halve worden aangebracht.

Dat artikel zou luiden als volgt:

« Artikel 2. - Verder worden in dezelfde Nederlandse tekst de volgende verbeteringen aangebracht:

» 1° in artikel 2, eerste lid, worden de woorden « klein bossen » vervangen door de woorden « kleine bossen »;

» 2° in artikel 8, tweede lid, worden de woorden « en openbare instellingen » vervangen door de woorden « en de openbare instellingen »;

» 3° in artikel 33, eerste lid, worden de woorden « zonder een (ministerieel besluit) » vervangen door de woorden « zonder een bijzonder (ministerieel besluit) »;

» 4" il l'article 40, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « op het ogenblik van de koop »;

» 5" l'intitulé « Titre IV Exploitation » est remplacé par « Titre VI Exploitation »;

» 6" il l'article 52, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « en cr wordt op dezelfde wijze gevolgd aan gegeven »;

» 7" à l'article 72, alinéa 1^{er}, les mots « gevorderd » < Jn een van de partijen » sont remplacés par les mots « gevorderd door een van de partijen »;

» 8" à l'article 79, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « De voor de veiling van houtkappen »;

» 9" à l'article 81, alinéa 2, le mot « houder » est remplacé par le mot « hoeder »;

» la' dans l'intitulé du « Titre VIII », il y a lieu de mettre une virgule entre les mots « ekeloogst » et « varkensweide »;

» 11" à l'article 94, alinéa 1^{er}, les mots « of bezit » sont remplacés par les mots « of enig bezit »;

» 12" l'article 98 se compose de deux alinéas et l'alinéa 2 débute par les mots « Lopen die wegen door bossen die niet tegen vreeschade bestand zijn, dan... »;

» 13" il l'article 116, il convient d'écrire: « (Minister van Landbouw) »;

» 14" à l'article 125, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « op een andere wijze verzekerd is »;

» 15" à l'article 151, il convient de lire: « die drie maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld »;

» 16" à l'article 154, alinéa 1^{er}, il est mis deux-points après la phrase **liminaire et un point-virgule après les mots « gerangschikt », « acacia »** et « vruchtbomen »; à l'alinéa 2, il est chaque fois mis un point-virgule après le dernier mot « decimeter »;

» 17" au même article, le texte ci-après qui suit le tableau, doit immédiatement précéder celui-ci: « Voor bomen van de tweede klasse wordt de geldboete gesteld op de helft van de hierboven bepaalde bedragen, voor bomen van de derde klasse op het vierde »;

» Een en ander overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel... »

» De omtrek wordt gemeten op een meter van de grond »;

» 18" à l'article 159, alinéa 2, le mot « topt » est remplacé par le mot « tapt », »

L'exposé des motifs devrait alors être complété par une justification à l'article 2, qui pourrait être ainsi formulée;

« Le projet, d'autre part, offre une occasion propice pour éliminer dudit texte néerlandais du Code forestier certaines autres erreurs matérielles et imprécisions qui ne semblent pas pouvoir être redressées par la voie d'un simple erratum.

» Ces erreurs et imprécisions sont groupées à l'article 2 du projet. »

La chambre était composée de

MM.:

F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat,
H. BUCH,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat;
J. LIMPENS;
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation;
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier.

(e.) M. JACQUEMIJN.

Le Président.

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Agriculture.

Le 10 novembre 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

» 4" in artikel 40, eerste lid, dient te worden gelezen: « op het ogenblik van de koop »;

» 5" «Titel IV Exploitation » wordt vervangen door «Titel VI Exploitation »;

» 6" in artikel 52, eerste lid, dient te worden gelezen: « en cr wordt op dezelfde wijze gevolgd aan gegeven »;

» 7" in artikel 72, eerste lid, worden de woorden « gevorderd van een van de partijen » vervangen door de woorden « gevorderd door een van de partijen »;

» 8" in artikel 79, eerste lid, dient te worden gelezen: « De voor de veiling van houtkappen »;

» 9" in artikel 81, tweede lid, wordt het woord « houder » door het woord « hoeder » vervangen;

» 10" in titel VIII wordt een komma geplaatst tussen de woorden « ekeloogst » en « varkensweide »;

» 11" in artikel 94, eerste lid, worden de woorden « of bezit » vervangen door de woorden « of enig bezit »;

» 12" artikel 98 bestaat uit twee leden en het tweede lid vangt aan met de woorden « Lopen die wegen door bossen die niet tegen vreeschade bestand zijn, dan... »;

» 13" in artikel 116 dient te worden geschreven: « (Minister van Landbouw) »;

» 14" in artikel 125, eerste lid, dient te worden gelezen: « op een andere wijze verzekerd is »;

» 15" in artikel 151 dient te worden gelezen: « die drie maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld »;

» 16" in artikel 154, eerste lid, wordt een dubbel punt geplaatst na de inleidende zin, en een komma-punt na de woorden « gerangschikt », « acacia » en « vruchtbomen... »; in het tweede lid, wordt een komma-punt geplaatst telkens na het eindwoord « decimeter »;

» 17" in hetzelfde artikel zal de volgende tekst, die volgt op de tabel, aan deze laatste onmiddellijk voorafgaan: « Voor bomen van de tweede klasse wordt de geldboete gesteld op de helft van de hierboven bepaalde bedragen, voor bomen van de derde klasse op het vierde »;

» Een en ander overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel... »

» De omtrek wordt gemeten op een meter van de grond »;

» 18" in artikel 159, tweede lid, wordt het woord « topt » vervangen door het woord « tapt », »

De memorie van toelichting zou dan, ter verklaring van artikel 2, moeten aangevuld worden, eventueel in de volgende zin:

« Het ontwerp biedt, anderzijds, de gunstige gelegenheid nog een aantal materiële misrinsingen, en ook sommige onnauwkeurigheden die niet door middel van een eenvoudig erratum zouden kunnen verbeterd worden, uit de bedoelde Nederlandse tekst van het Boswetboek weg te werken.

» Zij zijn in artikel 2 van het ontwerp samengebracht, ... »

De kamer was samengesteld uit

de Heren:

F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
H. BUCH,
H. ADRIAENS, staatsroden;
J. LIMPENS,
S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving;
M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M. GROMMEN, substituant-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Landbouw.

De 10 november 1970.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier,

Dans la version néerlandaise du Code forestier, établie par l'article 2 de la loi du 8 avril 1969 portant mise à jour du texte français du Code forestier et établissant le texte néerlandais de ce même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1° après l'article 44 le texte suivant est inséré:

« Afdeling II

» Bijzondere bepalingen betreffende onverdeelde bossen,

» 45. Het is de medeëigenaars verboden een gewone of een buitengewone kap, een exploitatie of een verkoop te doen, op straffe van geldboete van driehonderd frank tot drieduizend frank. Alle aldus gedane verkopen zijn nietig en het gekapte hout wordt in natura of in geld teruggegeven.

» 46. De onverdeelde houtopstand wordt op dezelfde wijze verkocht als die van het domein en de verkoopprijs wordt in dezelfde kas gestort. Iedere medeëigenaar ontvangt zijn aandeel in de opbrengst van de verkoop, alsook van de teruggave en schadevergoeding, na aftrek van de kosten van meting, veiling, beheer en bewaking. »;

2° l'article 99 est remplacé par la disposition suivante:

« 99. De kudden van elke gemeente (of deel van gemeente) moeten worden gedreven door een of meer gemeenschappelijke hoeders, door de gemeenteoverheid, aan te stellen. De inwoners van de gebruiksgerechtigde gemeenten die hun varkens of hun vee onder afzonderlijke hoede drijven of doen drijven, worden gestraft met geldboete van 2 frank per dier.

» De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gebruiksgerechtigd deel van gemeente) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (of deel van gemeente) mogen worden opgenomen, op straffe van geldboete van 5 frank tot 10 frank ten laste van de hoeder, en van gevangenis van vijf dagen tot tien dagen in geval van herhaling.

» Aldus gewijzigd bij deze wet, »;

30 à l'article 100 les mots: « voor elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gemeenschap in dñ gemeente) » sont remplacés par les mots « voor elke gemeente (of deel van gemeente) »;

WETSONTWERP

BOUDEVIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw.

HEBGEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Landbouw is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

In de Nederlandse tekst van het Boswetboek, gesteld bij artikel 2 van de wet van 8 april 1969 houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Boswetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

10a artikel 44 wordt de volgende tekst ingevoegd:

« Afdeling II

» Bijzondere bepalingen betreffende onverdeelde bossen,

» 45. Het is de medeëigenaars verboden een gewone of een buitengewone kap, een exploitatie of een verkoop te doen, op straffe van geldboete van driehonderd frank tot drieduizend frank. Alle aldus gedane verkopen zijn nietig en het gekapte hout wordt in natura of in geld teruggegeven.

» 46. De onverdeelde houtopstand wordt op dezelfde wijze verkocht als die van het domein en de verkoopprijs wordt in dezelfde kas gestort. Iedere medeëigenaar ontvangt zijn aandeel in de opbrengst van de verkoop, alsook van de teruggave en schadevergoeding, na aftrek van de kosten van meting, veiling, beheer en bewaking. »;

2° artikel 99 wordt door de volgende bepaling vervangen:

« 99. De kudden van elke gemeente (of deel van gemeente) moeten worden gedreven door een of meer gemeenschappelijke hoeders, door de gemeenteoverheid, aan te stellen. De inwoners van de gebruiksgerechtigde gemeenten die hun varkens of hun vee onder afzonderlijke hoede drijven of doen drijven, worden gestraft met geldboete van 2 frank per dier.

» De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gebruiksgerechtigd deel van gemeente) vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente (of deel van gemeente) mogen worden opgenomen, op straffe van geldboete van 5 frank tot 10 frank ten laste van de hoeder, en van gevangenis van vijf dagen tot tien dagen in geval van herhaling.

» Aldus gewijzigd bij deze wet. »;

3^u in artikel 100 worden de woorden: « voor elke gebruiksgerechtigde gemeente (of gemeenschap in de gemeente) » vervangen door de woorden « voor elke gemeente (of deel van gemeente) »;

4^{me} après l'art. 159 le texte suivant est inséré: « 160. Hij die windworp of delict hout wegha<llt, wordt gestraft alsof hij dat hout had gekapt. »;

5^o le: numéro « 160 » de l'article qui suit l'arrêté 159 est reniée par le numéro « 161 »;

6^o les mots en cursif figurant après le texte de l'art. 170 « Aldus opgeheven bij de ZL; wet » sont remplacés comme suit: « 171. (...) Opgeheven bij deze wet. »;

7^o à l'article 174 est supprimé ce qui suit: « de gemeenterijen en (de gebruiksgerechtigde gemeenschappen in de gemeenten), »;

Art. 2.

Dans le même texte néerlandais sont en outre apportées les corrections suivantes:

1^o à l'article 2, alinéa 1^{er}, les mots « klein bosson » sont remplacés par les mots « kleine bossen »;

2^o à l'article 8, alinéa 2, les mots « en openbare instellingen » sont remplacés par les mots « en de openbare instellingen »;

3^o à l'article 33, alinéa 1^{er}, les mots « zonder een (ministerieel besluit) » sont remplacés par les mots « zonder een bijzonder (ministerieel besluit) »;

4^o à l'article 10, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « op het ogenblik van de koop »;

5^o l'intitulé « Titel IV - Exploitaties » est remplacé par « Titel VI - Exploitaties »;

6^o à l'article 52, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « en el wordt op dezelfde wijze gevolg aan gegeven »;

7^o à l'article 72, alinéa 1^{er}, les mots « gevorderd van een van de partijen » sont remplacés par les mots « gevorderd door een van de partijen »;

8^o à l'article 79, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « De voor de veiling van houtkappen »;

9^o à l'article 81, alinéa 2, le mot « houder » est remplacé par le mot « hoeder »;

10^o dans l'intitulé du « Titel VIII », il y a lieu de mettre une virgule entre les mots « eikaloogst » et « varkenswede »;

11^o à l'article 91, alinéa 1^{er}, les mots « of bezit » sont remplacés par les mots « of enig bezit »;

12^o l'article 98 se compose de deux alinéas et l'alinéa 1^{er} débute par les mots « Lopen die wegen door bossen die niet tegen vreeschade bestand zijn, dan ... »;

13^o à l'article 116, il convient d'écrire: « (Minister van Landbouw) »;

14^o à l'article 125, alinéa 1^{er}, il convient de lire: « op een andere wijze verzekerd is »;

15^o à l'article 151, il convient de lire: « die drie maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld »;

16^o à l'article 151, alinéa 1^{er}, il est mis deux-points après la phrase liminaire et un point-virgule après les mots « gerangschikt », « acacia » et « vruchtbomen »; à l'alinéa 2, il est chaque fois mis un point-virgule après le dernier mot « decimeter »;

17^o au même article, le texte ci-après, qui suit le tableau, doit immédiatement précéder celui-ci:

« Voor bomen van de tweede klasse wordt de geldboete gesteld op de helft van de hierboven bepaalde bedragen. voor bomen van de derde klasse op het vierde:

1^o na l'art. 159 wordt de volgende tekst ingevoegd: « 160. Hij die windworp of delict hout weg ha<llt, wordt gestraft alsof hij dat hout had gekapt. »;

5^o het nummer « 160 » van het na artikel 159 volgende artikel wordt vervangen door het nummer « 161 »;

6^o de na de tekst van artikel 170 cursief gedrukte woorden « Aldus opgeheven bij deze wet » worden vervangen als volgt: « 171. (...) Opgeheven bij deze wet. »;

7^o in artikel 174 vervalt wat volgt: « de gemeenten en (de gebruiksgerechtigde gemeenschappen in de gemeenten), »;

Art. 2.

Verder worden in de volgende Nederlandse tekst de volgende verbeteringen aangebracht:

1^o in artikel 2, eerste lid, worden de woorden « klein bosson » vervangen door de woorden « kleine bossen »;

2^o in artikel 8, tweede lid, worden de woorden « en openbare instellingen » vervangen door de woorden « en de openbare instellingen »;

3^o in artikel 33, eerste lid, worden de woorden « zonder een (uitniscreeel besluit) » vervangen door de woorden « zonder een bijzonder (ministerieel besluit) »;

4^o in artikel 40, eerste lid, dient te worden gelezen: « op het openblik van de koop »;

5^o « Titel IV - Exploitaties » wordt vervangen door « Titel VI - Exploitaties »;

6^o in artikel 52, eerste lid, dient te worden gelezen: « en er wordt op dezelfde wijze gevolg aan gegeven »;

7^o in artikel 72, eerste lid, worden de woorden « gevorderd van een van de partijen » vervangen door de woorden « gevorderd door een van de partijen »;

8^o in artikel 79, eerste lid, dient te worden gelezen: « De voor de veiling van houtkappen »;

9^o in artikel 81, tweede lid, wordt het woord « houder » door het woord « hoeder » vervangen;

10^o in titel VIII, wordt een komma geplaatst tussen de woorden « eikaloogst » en « varkenswede »;

11^o in artikel 94, eerste lid, worden de woorden « of bezit » vervangen door de woorden « of enig bezit »;

12^o artikel 98 bestaat uit twee leden en het tweede lid vangt aan met de woorden « Lopen die wegen door bossen die niet tegen vreeschade bestand zijn, dan ... »;

13^o in artikel 116 dient te worden geschreven: « (Minister van Landbouw) »;

14^o in artikel 125, eerste lid, dient te worden gelezen: « op een andere wijze verzekerd is »;

15^o in artikel 151 dient te worden gelezen: « die drie maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld »;

16^o in artikel 154, eerste lid, wordt een dubbel punt geplaatst na de inleidende zin, en een komma-punt na de woorden « gerangschikt », « acacia » en « vruchtbomen »; in het tweede lid, wordt een komma-punt geplaatst telkens na het eindwoord « decimeter »;

17^o in hetzelfde artikel zal de volgende tekst, die volgt op de tabel, aan deze laatste onmiddellijk voorafgaan:

« Voor bomen van de tweede klasse wordt de geldboete gesteld op de helft van de hierboven bepaalde bedragen, voor bomen van de derde klasse op het vierde:

» Een en ander overeenkomstig de hiernavolgende tabel. .

» De omtrek wordt gemeten op een meter van de grond. »;

18° à l'article 159, alinéa 2. le mot « topt. » est remplacé par le mot « tapt »,

Donné à Bruxelles. le 5 février 1971..

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

» Een en ander overeenkomstig de hiernavolgende tabel. .

» De omtrek wordt gemeten op een meter van de grond. »;

18" in artikel 159, tweede lid, wordt het woord « topt » vervangen door het woord « tapt ».

Gegeven te Brussel, , 5 februari 1971..

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister (Jan Landbouio,

Ch. HEGER.